

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, que dice como sigue:

"Excelencia,

*Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República de El Salvador concerniente al préstamo japonés a ser otorgado con miras a promover la estabilización económica y los esfuerzos para el desarrollo de la República de El Salvador:*

1. *Un préstamo en Yenes japoneses hasta la suma de doce mil quinientos noventa y cinco millones de yenes (¥12.595.000.000) (en adelante denominado "el Préstamo") será otorgado, de acuerdo a las leyes y regulaciones pertinentes del Japón, al Gobierno de la República de El Salvador a través de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante denominada "JICA") con el propósito de implementar el Proyecto de Construcción de Bypass en la Ciudad de San Miguel (en adelante denominado "el Proyecto").*

2. *(1) El Préstamo se hará disponible a través de un acuerdo de préstamo a suscribirse entre el Gobierno de la República de El Salvador y la JICA. Los términos y condiciones del Préstamo así como de los procedimientos para su utilización serán regidos por dicho acuerdo de préstamo, con el alcance del presente entendimiento, que contendrá, inter alia, los siguientes principios:*

*(a) El período de amortización será de catorce (14) años después del período de gracia de seis (6) años;*

*(b) La tasa de interés será de cero coma noventa y cinco por ciento (0,95%) por año;*

*(c) No obstante al sub-párrafo (b) precedente, en cuanto una parte del Préstamo se haga disponible para cubrir los pagos a los consultores del Proyecto, entonces la tasa de interés de la mencionada parte será de cero coma cero uno por ciento (0,01%) por año; y*

EXCELENTISIMO SEÑOR  
MASATAKA TARAHARA  
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y  
PLENIPOTENCIARIO DEL JAPÓN  
ANTE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

*(R-7)*  
*H/L*

concluido luego que la JICA esté satisfecha con la factibilidad del Proyecto, incluyendo las consideraciones ambientales.

(3) El período de desembolso mencionado en el sub-párrafo (1) (d) precedente puede ser extendido con el consentimiento de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

3. (1) El Préstamo se hará disponible para cubrir los pagos a ser efectuados por la agencia ejecutora salvadoreña a proveedores, contratistas y/o consultoras de los países elegibles, bajo tales contratos como los que se celebren entre aquellos para las adquisiciones de productos y/o servicios requeridos para la implementación del Proyecto, siempre que tales adquisiciones sean hechas de los países elegibles para productos producidos y/o servicios suministrados por dichos países.

(2) El alcance de los países elegibles mencionado en el sub-párrafo (1) precedente será acordado entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

(3) Una parte del Préstamo puede ser utilizada para cubrir los requerimientos elegibles en moneda local, para la implementación del Proyecto.

4. El Gobierno de la República de El Salvador asegurará que los productos y/o servicios mencionados en el sub-párrafo (1) del párrafo 3. sean obtenidos de acuerdo con la guía para la adquisición de la JICA, que establece, inter alia, los procedimientos de la licitación competitiva internacional a ser seguidos excepto cuando tales procedimientos son inaplicables o inapropiados.

5. Con respecto al transporte y seguro marítimo de los productos adquiridos bajo el Préstamo, el Gobierno de la República de El Salvador se abstendrá de imponer cualquier restricción que entorpezca la justa y libre competencia entre las compañías de transporte y de seguro marítimo.

R. J.  
H. M.

6. A los nacionales japoneses cuyos servicios sean requeridos en la República de El Salvador en relación con el suministro de productos y/o servicios mencionados en el sub-párrafo (1) del párrafo 3. les serán concedidas tales facilidades como las que sean necesarias para su ingreso y permanencia en la República de El Salvador para el desempeño de sus trabajos.

7. El Gobierno de la República de El Salvador exonerará a:

(a) la JICA de todas las cargas fiscales e impuestos gravados en la República de El Salvador sobre y/o en relación con el Préstamo así como de los intereses devengados por ellos;



- (c) las compañías japonesas que operen como proveedoras, contratistas y/o consultoras de todas las obligaciones y cargas fiscales impuestas en la República de El Salvador con respecto a la importación y re-exportación de sus propios materiales y equipamientos necesarios para la implementación del Proyecto;
- (d) los empleados japoneses encargados de la implementación del Proyecto de todas las cargas fiscales e impuestos gravados en la República de El Salvador sobre sus ingresos personales obtenidos de las compañías japonesas que operen como proveedoras, contratistas y/o consultoras para la implementación del Proyecto; y
- (e) las compañías japonesas que operen como proveedoras, contratistas y/o consultoras del Impuesto a la Transferencia de Bienes Muebles y a la Prestación de Servicios gravado en la República de El Salvador con respecto a los productos y/o servicios necesarios para la implementación del Proyecto.
8. El Gobierno de la República de El Salvador tomará las medidas necesarias para:
- (a) asegurar que el Préstamo sea utilizado apropiada y exclusivamente para el Proyecto;
- (b) asegurar y mantener la seguridad de las personas encargadas de la implementación del Proyecto y del público en general de la República de El Salvador en la construcción de las instalaciones bajo el Préstamo y en la utilización de tales instalaciones; y
- (c) asegurar que las instalaciones construidas bajo el Préstamo sean mantenidas y utilizadas apropiada y efectivamente para los propósitos dispuestos en el presente entendimiento.
9. El Gobierno de la República de El Salvador proporcionará, según sea requerido, al Gobierno del Japón y la JICA de:
- (a) información y datos concernientes al avance de la implementación del Proyecto; y
- (b) cualquier otra información relativa al Proyecto.
10. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente respecto a cualquier asunto que pueda surgir de o esté en conexión con el presente entendimiento.

(2.7)  
HJK

*Gobierno de la República de El Salvador de que haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.*

*Esta Nota está escrita en japonés, español e inglés, todos los textos son igualmente auténticos, y en el caso que exista alguna divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.*

*Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración."*

Además, tengo el honor de confirmar en nombre del Gobierno de la República de El Salvador el entendimiento precedente y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y esta Nota de respuesta constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba la notificación escrita del Gobierno de la República de El Salvador de que haya cumplido los procedimientos internos necesarios para ponerlo en vigencia.

Esta Nota está escrita en español, japonés e inglés, todos los textos son igualmente auténticos, y en el caso que exista alguna divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Aprovecho la oportunidad para extender a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



**HUGO ROGER MARTÍNEZ BONILLA**

Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de El Salvador



Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*"Excellency,*

*I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of El Salvador concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of El Salvador:*

1. *A loan in Japanese yen up to the amount of twelve billion five hundred and ninety-five million yen (¥12,595,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of El Salvador by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the San Miguel Bypass Construction Project (hereinafter referred to as "the Project").*

2. (1) *The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of El Salvador and JICA. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:*

(a) *The repayment period will be fourteen (14) years after the grace period of six (6) years;*

(b) *The rate of interest will be nought point nine five per cent (0.95%) per annum;*

(c) *Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the Loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and*

EXCELLENCY  
MASATAKA TARAHARA  
AMBASSADOR EXTRAORDINARY  
AND PLENIPOTENTIARY OF JAPAN

27.

H. H.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Loan will be made available to cover payments to be made by the Salvadoran executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of El Salvador shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, *inter alia*, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of the Republic of El Salvador shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of El Salvador in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of El Salvador and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of El Salvador shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of El Salvador on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom;

(2.3)  
H/ll



*under the Loan;*

*(c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of El Salvador with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project;*

*(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of El Salvador on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project; and*

*(e) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from the Tax on the Transfer of Movable Goods and Service Provision imposed in the Republic of El Salvador with respect to the products and/or services necessary for the implementation of the Project.*

8. *The Government of the Republic of El Salvador shall take necessary measures to:*

*(a) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the Project;*

*(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of El Salvador in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and*

*(c) ensure that the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.*

9. *The Government of the Republic of El Salvador shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:*

*(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and*

*(b) any other information related to the Project.*

10. *The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.*

*I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of El Salvador the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall*

*(Handwritten initials: J-3 and H/la)*

*This Note is written in the Japanese, Spanish and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.*

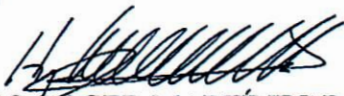
*I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration."*

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of El Salvador the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of El Salvador of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Spanish, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



  
HUGO ROGER MARTÍNEZ BONILLA  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of El Salvador



簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有す。

本使は、エルサルバドル共和国の經濟の安定及び開發努力を促進するために供与される日本国の借款にて日本国政府の代表者とエルサルバドル共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認するを有します。

百二十五億九千五百万円（一二、五九五、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、サンミゲル市バイパス建設計画（以下「計画」という。）を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、エルサルバドル共和国政府に供与されることになる。

借款は、エルサルバドル共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる。前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、六年の据置期間の後十四年とする。

(F.J.)  
H/L

(b) 利率は、年〇・九五パーセントとする。

(c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率は、年〇・〇一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後八年とする。

(1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後  
に締結される。

(1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

借款は、エルサルバドルの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

pc. J.  
H/L



エルサルバドル共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン国際競争入札の手續が適用できないか又は適當でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をな  
んずく定める。に從つて調達されることを確保する。

エルサルバドル共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運  
社及び海上保険会社の間公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控  
る。

3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してエルサルバドル共和国においてその役務が必要とされ  
る。日本国民は、作業の遂行のためエルサルバドル共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を  
与えられる。

エルサルバドル共和国政府は、次のものを免除する。

JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエルサルバドル共和  
国において課される全ての財政課徴金及び租税

供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われ

R.J.  
4/6

る生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してエルサルバドル共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してエルサルバドル共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金

計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してエルサルバドル共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な生産物又は役務に関してエルサルバドル共和国において化される動産移転及び役務提供に関する税  
エルサルバドル共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。

借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びエルサルバドル

(7-7)  
Hya



共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

エルサルバドル共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

計画に関連するその他の情報

四政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する

は、更に、この書簡及び前記の了解をエルサルバドル共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が  
府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエルサルバドル  
四政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮  
します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合に

(R.J.)  
Hya

英語の本文によるものとします。

使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

大臣は、更に、前記の了解をエルサルバドル共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及び返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエルバドル共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとするに同る光栄を有します。

の書簡は、ひとしく正文であるスペイン語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合に英語の本文によるものとします。

大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

H. J.  
Hyku



十四年七月十五日にサンサルバドルで

エルサルバドル共和国外務大臣

ルバドル共和国駐在

日本国特命全権大使 田良原 政隆閣下



Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of El Salvador (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Japanese Delegation and of the Salvadoran Delegation wish to record the following:

1. With regard to the loan mentioned in paragraph 1. of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Loan"), the representative of the Japanese Delegation stated that any financial requirements of the project mentioned in paragraph 1. of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Project") exceeding the amount of the Loan under the loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2. of the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the Loan Agreement") will be duly met by the Government of the Republic of El Salvador to assure the smooth implementation of the Project.

2. With regard to sub-paragraph (1) of paragraph 2. of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of the Republic of El Salvador may request a conversion of the currency of the principal amount of the Loan disbursed and outstanding, as well as the interest thereon, from Japanese Yen to United States Dollar, in accordance with the Loan Agreement.

3. With regard to sub-paragraph (3) of paragraph 3. of the Exchange of Notes concerning the financing of eligible local currency requirements for the implementation of the Project, the representative of the Japanese Delegation stated that:

(a) such local currency requirements as general administrative expenses, interest during construction, taxes and duties, expenses connected to offices, remuneration to employees of the executing agency and housing, not directly related to the implementation of the Project, as well as purchase of land properties, compensation and the like, however, will not be considered as eligible for financing under the Loan; and

(b) the procurement of products and/or services will be made in accordance with the procedures of competitive bidding except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

(7-3)  
Hylla



(a) the necessary measures referred to in the said paragraph include measures preventing any offer, gift or payment, consideration or benefit which would be construed as a corrupt practice in the Republic of El Salvador from being made as an inducement to or reward for the award of the contracts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3. of the Exchange of Notes; and

(b) the Government' of the Republic of El Salvador will take all necessary measures to enable and facilitate ex-post procurement audit to be carried out by independent auditors which the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") will designate and to be paid at JICA's expense, in order to ensure the fairness and competitiveness of the procurement process, in cases JICA considers such audit to be necessary.


5. With regard to paragraph 9. of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of Japan understands that:


(a) other information mentioned in sub-paragraph (b) of the said paragraph includes information on corrupt practice related to the Project; and

(b) the Government of the Republic of El Salvador will ensure fair treatment of sources of such information and data.

6. The representative of the Salvadoran Delegation stated that the Salvadoran Delegation had no objection to the above-mentioned statements by the Japanese Delegation.

San Salvador, July 15, 2014

  
HUGO ROGER MARTÍNEZ BONILLA  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of El Salvador



田原 政隆  
MASATAKA TARAHARA  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

